



2022

# CATALOGUE

**NO**  
rules

*No Rules (official name in Serbian: Nema pravila) is an association of artists, writers and professionals*

Our team has been working actively in the field of culture since 2014, firstly by publishing an online portal-magazine. Our mission has always been to promote literature and to foster cultural diversity so we published texts from all over the world, took part in editing books by acclaimed publishers, organised cultural events in Serbia and abroad, translated numerous texts from French, Spanish, Arabic, English, Greek, Chinese into Serbian for magazines and promoted it on TV, Radio and daily newspapers. Our books ycan be found in the most prominent bookshops in Belgrade (Delfi, Urban books, Beopolis, Makart, Booka, Roman, Apropo, Štrik; Most, Zenit and Bulevarbuks in Novi Sad). Our books are available as e-books as well at: novinarnica.net

*Our sections are the following*

*Orientation:* books related to the Near and Middle East (Beyond Dubai by David Millar, Women Image in Wartime Discourse, a collection of articles in Turkish language)

*On the Wrong Path:* high quality old literature that was ignored, neglected or less known (F. Marryat, Rene Vivien, first Serbian controversial female prose by Leposava Mijušković)

*Intimate Guides:* creative non-fiction guides through cities, phenomena, etc (Vienna and Belgrade by G. Novaković, My Lisbon by F. Pessoa, Prague by Dragan Lazukić, China by Dušan Crkvenjakov, Subotica city by Janoš Sekereš)

*UnPROSAic:* different fiction (Dušan Jevtić, Marko Galić, Milica Radovančev, Hanna Gadomski, Nenad Milenković Panić, Nenad Baraković, Daniel Kuzman, in plan: Igor Mišković, Milena Babić)

*Poesis:* poetry (Petros Stefaneas, James Meetze, Aleksandar Mitrović, Andreas Unterweger, Šimon Cubota, in plan: an anthology of modern Chinese poetry, Mina Poznanović, Goran Lončarević)

## *Our team*

Sofija Živković / Sofia Zivkovic, editor-in-chief, philologist, writer, cultural journalist, Spanish translator

Vladimir Živanović: sinologist, Chinese, English and Russian translator, Serbian proofreader, editor

Irena Plaović: teaching assistant at the Faculty of Philology in Belgrade, author of various books, theatre critic

Bojana AntoniĆ: philologist, librarian and PR (social web manager) of the Faculty of Philology in Belgrade

Tatjana MediĆ: arabist, Arabic teacher at Arab cultural centre and abroad, MA in politicology and poet

Milica Špadijer: an awarded poet and journalist, Greek translator, Greek and Latin teacher

Dejan Acović: a prolific French translator, Greek and Latin teacher

Dragana Nikolić: an acclaimed book designer, design teacher and art director of Belgrade International Poetry Festival TreĆi trg

Vukašin Simonović: germanist, awarded young translator



*Karapazar and other  
Dorćol tales*

Genre: short fiction

ISBN:  
978-86-902369-1-6  
Paperback, B6

This collection of tales is set in Dorthyol, the oldest and the most Oriental part of Belgrade. Each tale contains its specific vibe and atmosphere, especially the tale *Karapazar* written by an acclaimed dramaturgist Mihailo Vitezović. The word *Karapazar* is Turkish and means *black marketplace*. The whole story and the whole book reminds us mostly of the all forgotten Turkish, Jewish, archaic traces in this neighbourhood. This book contains 16 different voices and attitudes towards Dorćol and Oriental heritage.

*Goran Novaković  
Vienna for Balkan people:  
user manual for the city*

Genre: non fiction

ISBN:  
978-86-902369-2-3  
Paperback, A5



Goran Novaković, Belgradian employed at the Municipality of Vienna, Department for integration and diversity, wrote an ultra interesting book, especially for those who live in Vienna or would like to know more about the authentic being of this city. First of all written for people for Balkan people but also useful for people from any so-called patriarchal cultural circle, providing lucid and witty observations about Viennese people and customs, differences between Western and Eastern context.



Goran Novaković  
*A Little glossary of  
 21st century Belgrade*

Genre: non fiction

ISBN:  
 978-86-902369-0-9  
 Paperback, A5

Another book by Goran Novaković, brings us more than 40 notions about modern capital city of Serbia and former Yugoslavia, written with recognisable Goran's humour and everyday tone but full of useful information as well. Here you can find notions as: Kafana (traditional restaurant), Lift, Cafes, Pharmacy, Belgrade women, Belgrade men, Belgradian, Gypsies, Grafitti, Trams, Trolleybuses, etc.

*\*copyrights sold for Arabic language (Egypt)*

Marko Galić  
*Fuga Idearum*

Genre: short fiction

ISBN:  
 978-86-81882-02-3  
 Paperback, A5



A short fiction by an emerging writer from Novi Sad, Serbia. This book enriches reader's world in diversity and colours, bizarre situations and outcomes, unusual characters and contemplative passages. The whole book is illustrated by an acclaimed and talented illustrator, Radana Drašković. Marko Galić is a very popular author and gave an interview for a notorious life style magazine in Serbia, *Wanna-be* magazine. A chapter of this book will also be made as a TV play.



Jonathan Boulting  
*London plane: Belgrade  
 sonnets*

Genre: poetry

ISBN:  
 978-86-81882-03-0  
 Paperback, B6

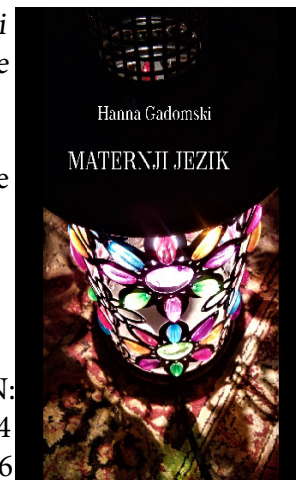
This poetry collection was written in English by university lecturer and English scholar Jonathan Boulting and it presents much more than a mere collection of poems set in Belgrade. It is a collection of images, sensations and observations about Belgrade life, people, atmosphere and its specific position between Eastern and Western world.

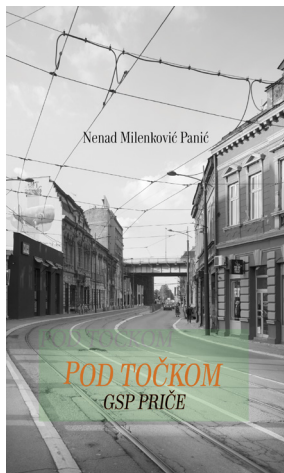
Hanna Gadomski  
*Mother tongue*

Genre: novelle

ISBN:  
 978-86-81882-05-4  
 Paperback, B6

This novelle by an acclaimed author and cultural journalist at our national radio we can treat as action and magical fiction. The exact epithet would be “Belgrade magical realism” and all the scenography is set in nocturne streets, places, cafes. The characters are seeking for a specific book that always shows the text written in reader’s native tongue. That book should be found and confiscated ASAP...





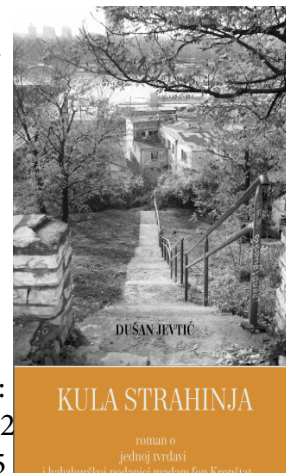
Nenad Milenković  
Panić  
*Under the wheel:  
public transport  
tales*

Genre: short fiction

ISBN:  
978-86-81882-07-8  
Paperback, B6

A very unique collection of short stories set in various public transport lines in Belgrade. The author is designer, bus driver and traveler and this book offers an incredible material about people, situations and conversations that he heard or held in Belgrade buses driving the buses every single day.

Dušan Jevtić  
*Fearful tower*

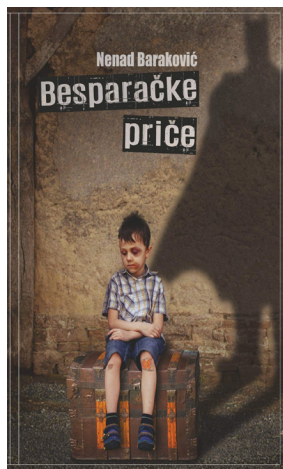


Genre: novel

ISBN:  
978-86-81882-09-2  
Paperback, A5

This novel is written by an historian from Niš, Serbia and treats a fictional story about an Austrian lady who tries to find a secret in Serbia. This prose can be considered as historical fiction or historical mistery and is full of suspense.





Nenad Baraković  
*One-dollar tales*

Genre: stories

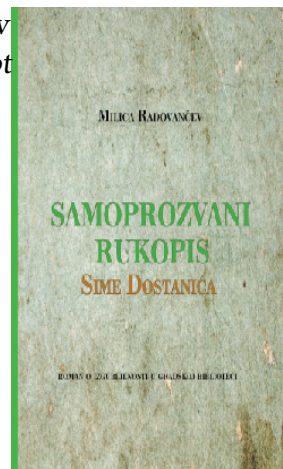
ISBN:  
978-86-81882-10-8  
Paperback, A5

„One-dollar tales” by Nenad Baraković are undoubtedly something very fresh and sharp in our prose. Marko Vidojković, an acclaimed writer, wrote the blurb for this book and praised Baraković’s sense of humour and absurd. He is sort of Serbian Danil Kharms of modern generation showing how a wrong political system can harm people and make them be like his character Johnny from Losers’ City. (Luzergrad - a fictional city in the book, named after losers+city).

Milica Radovančević  
*Self-proclaimed manuscript*

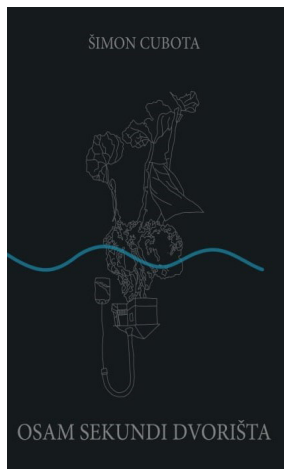
Genre: novel

ISBN:  
978-86-81882-08-5  
Paperback, A5



This novel written by a young and perspective writer treats a very unusual topic based on true story: cutting books in Belgrade City library and making new ones by unifying the patches. Unsatisfied reader, Sima Dostanić, decides to change the course of the books he doesn’t like! There is a whole gallery of characters involved in this “crime” and the outcome is something completely unexpected..





*Šimon Tsubota*  
*8 seconds of the yard*

Genre: poetry

ISBN:  
 978-86-81882-17-7

Narrative poetry by an awarded half-Serbian half-Japanese young poet dedicated to Joseph Cornell, an acclaimed artist from New York. A very exciting poetry experience!

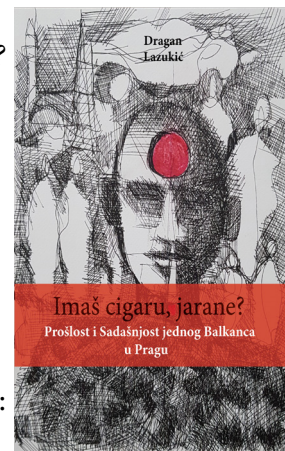
*\*copyrights sold for French language (France)*

*Dragan Lazukić*  
*Got a cigarette, mate?*

Genre: novel

ISBN:

978-86-81882-19-1



A novel set in Prague and Bosnia, after the war in Yugoslavia. A novel about an ordinary man from Balkan trying to find his own happiness and to forget his past. The dialogues are very vivid and vibrant, especially when describing Bosnian period.



*Leposava Mijušković*  
*Tales about soul*

Genre: short fiction

ISBN:  
978-86-81882-16-0  
Paperback, A5

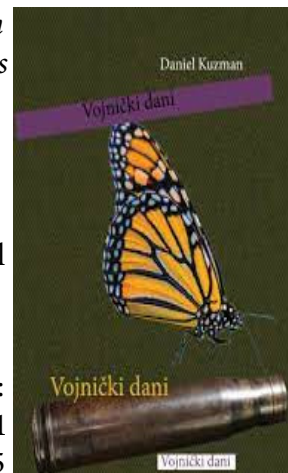
This prose represents a very controversial feminist prose in Serbian old literature. Enriched with Bojana Antonic's introduction this book offers a very special travel through women soul and its chaotic depth.

This is the first time after 25 years that her work has been published again accompanied by a detailed preface.

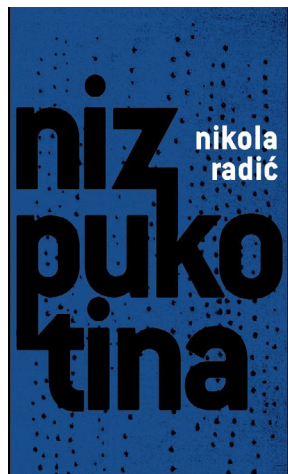
*Daniel Kuzman*  
*Military days*

Genre: novel

ISBN:  
987-86-81882-22-11  
Paperback, A5



Antimilitary prose about Yugoslavia written on almost 1000 pages. Full of humour, fraternity and nostalgia. This is not about a nostalgia for military days but for an unity and good relations with all the Yugoslav nations.



*Nikola Radić*  
*A range of cracks*

Genre: novel

ISBN:  
978-86-81882-20-7  
Paperback, A5

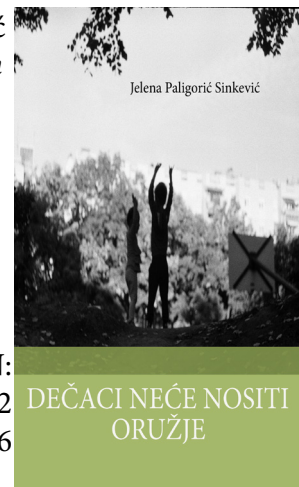
This novel entitled *A range of cracks* has been written by an acclaimed film critic and French translator Nikola Radić and treats a very catchy topic: a painter who plagiarizes famous painters' canvases. We can hear his intimate confession and enjoy its labyrinths. The novel is set in Belgrade but partly connected to Lyon, France.

Jelena Paligorić Sinkević  
*Boys won't carry weapon*

Genre: prose

ISBN:  
978-86-81882-25-2  
Paperback, B6

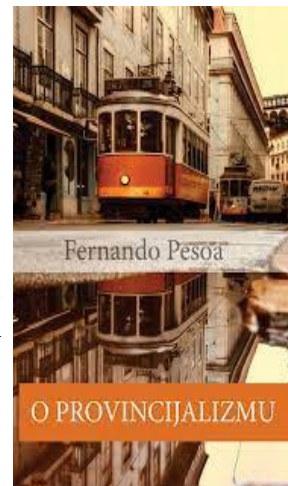
This book won the 1st place on our literary competition first of all for its antimilitary, lyrical and moving ambience and style. Written by an successful dramaturgist, this piece represents a world where the boys are not supposed to be strong and aggressive. Very actual.



# Translations

*Fernando Pessoa*  
*On provincialism*  
translated by  
Mladen Ćirić,  
Tamara Nikolić

Genre: essay  
Original language:  
Portugal  
ISBN:  
978-86-81882-18-4  
Paperback, B6



Micro essays about provincial mentality and narrow-minded attitudes that can be found in any country and culture, written by the renown author of Lisbon chronicles.



*Andreas Unterveger*

*No poem*

translated by

Sofija Mišković and

Vanessa Vaštag

Genre: poetry

Original language: German

ISBN:

978-86-81882-12-2

Paperback, A5

An acclaimed Austrian poet from Graz, editor-in-chief of an acclaimed literary magazine: Manuskripte. French philologist, musician, poet and editor. This is his first book in Serbian translation.

*Petros Stefaneas*

*Aphrodite in Blue*

translated by

Milica Špadijer

Genre: poetry

Original language: Greek

ISBN:

978-86-81882-11

Paperback, A5

A modern Greek poet with an intensive poetic world and authentic contemplation on beauty building a modern mythology. His poetry was published in France and Spain.

This is the first translation of his work into Serbian. The translation was made by an acclaimed poet and translator Milica Špadijer.





*Fernando Pessoa*  
*My Lisbon*  
 translated by  
 Vladimir Živanović

Genre: guide book  
 Original language: English

ISBN:  
 978-86-81882-01-6  
 Paperback, B6

Pessoa's guide through Lisbon. Very nice guide book for anyone who would like to visit this city, guided by a famous writer.

This is not fiction but the value we can find in the fact that has been written by beloved Fernando Pessoa.

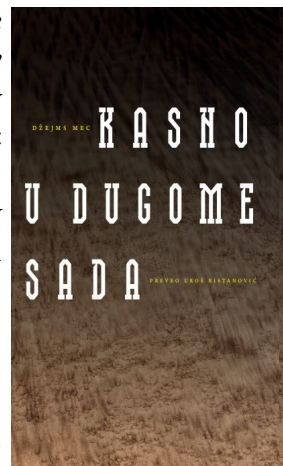
*James Meetze*  
*Late in long now*  
 translated by  
 Uroš Ristanović

Genre: poetry  
 Original language: English

ISBN:  
 978-86-81882-06-1  
 Paperback, A5

Modern American poet and lecturer from California, James Metze, researches time, durability and eternity in a lyrical way and enriched by desert landscape.

Lost in the desert, lost in the time, Meetze writes about universal dilemmas and questions of our lives.





Rene Vivien  
*Sappho and other tales*  
 translated by  
 Dejan Acović

Genre: essay + fiction  
 Original language: French

ISBN:  
 978-86-902369-3-0  
 Paperback, A5

Rene Vivien was sort of female Oscar Wilde and wrote only in French, although she was of British origin. Stunning and provocative prose, an essay about ancient Greek poetesses, confessions of unusual people from Paris, a satire about Jesus Christ, all that in one book. This is the first translation of this impressive author into Serbian.

Frederick Marryat  
*How to write a fashion  
 novel / a travel book*  
 translated by  
 Vladimir Živanović

Genre: satire, drama  
 Original Language: English

ISBN:  
 978-86-902369-4-7  
 Paperback, B6

Marryat's satire, hilarious, witty and wry humour, making fun of those who pretend to be travelers or writers. The dialogues are "flowing" fast and reader doesn't have an impression that this is a play, although we must say that this is a play, a drama, a comedy, because of the dialogues.







A collection of essays on women image in war time discourse, various authors, various points of view. The book will be published with support of Sharjah Translation Grant and Doha translation grant.

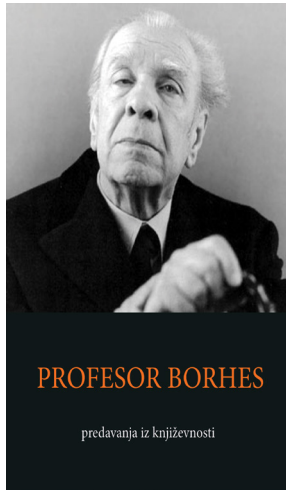
Original language: Turkish

# COMING SOON



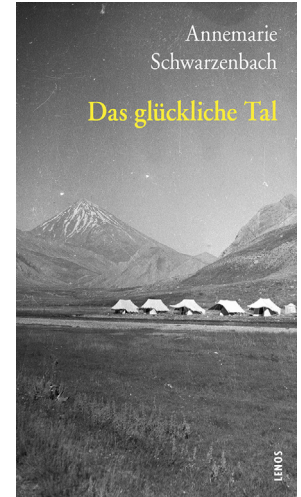
An incredible journey through the history of Dubai and its forgotten stories and mystical places, entitled in English original as *Beyond Dubai: seeking lost cities in the Emirates*. David Millar lived in Dubai for many years and worked as journalist for various newspapers. This is the first translation of his work into any foreign language.

Original language: English



Nobel prize winner, magical realism wizard, an incredible author held incredible lectures on English literature at the university of Buenos Aires. This is the first translation of this book into Serbian. Supported by SUR programma translation grant.

Original language: Spanish



Annemarie Schwarzenbach, a controversial and queer Swiss author, died in 1942. This is the first translation ever made in Serbian language presenting her work. *A happy valley* is a lyrical travelogue through Causasus impregnated by poetic and contemplative impressions.

Original language: German



A hybrid book of essays and fiction by an awarded Tessin author Matteo Terzaghi entitled *An office for luminous projections*. This is the first translation in Serbian language presenting an author from a small Italian enclave Tessin in Switzerland. Supported by Traduki translation grant.

Original language: Italian



Swiss author from Tessin, as well. Short fiction. Poetic vision. Lyrical images. Awarded and exciting author whose work deserves such a title: Nearby stars! Supported by Traduki translation grant.

Original language: Italian

**The following books will be published during 2023:**

*Persecuted*, creative non fiction by Slavica Milošević

*Axios*, a short novel by Igor Mišković

*Elementary particles*, stories by Nenad Milenković Panić

*Sounds of the streets*, a novel by Dušan Crkvenjakov

*Rejkjavik*, a novel by Milena Babić

*Floating*, poetry by Goran Lončarević

*History of women mental diseases*, stories by Dragana  
Todoreškov

*Fascinating fate of Zoran Živović*, a novel by Ivana Radojčić

*Growing up*, novel by Dušan Pavlović

*Subotica na(rra)tion*, stories by Janoš Sekereš

**+ translations:**

*Soneti mračne ljubavi*, Federico Garcia Lorca

*O pisanju i piscima*, Frederic Marryat

*Himna Ateni*, Kostas Palamas

*Graz-Wien express*, short fiction anthology in German  
language

and many more...

[norulespublishing.com](http://norulespublishing.com)

**NO**  
**rules**

[norulespublishing@gmail.com](mailto:norulespublishing@gmail.com)